

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004 Julkaistu Helsingissä 15 päivänä syyskuuta 2004 **N:o 119—120**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
119	Laki Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä	1585
120	Tasavallan presidentin asetus Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	1586

N:o 119

(Suomen säädöskokoelman n:o 841/2004)

L a k i

Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 12 päivänä helmikuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Almatyssa 7 päivänä helmikuuta 1996 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 12 päivänä helmikuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Kimmo Sasi*

HE 220/1998
LiVM 15/1998
EV 153/1998

N:o 120

(Suomen säädöskokoelman n:o 842/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä Almatyssä 7 päivänä helmikuuta 1996 tehty sopimus ja siihen liittyvä lisäpöytäkirja, jotka eduskunta on hyväksynyt 17 päivänä marraskuuta 1998 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä helmikuuta 1999 ja joiden hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 20 päivänä heinäkuuta 2004, ovat voimassa 19 päivästä elokuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maan-

Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 2004

tieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (841/2004) tulee voimaan 15 päivänä syyskuuta 2004.

3 §

Sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä syyskuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallituksen ja Kazakstanin Tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä

Suomen Tasavallan hallitus ja Kazakstanin Tasavallan hallitus, joista käytetään nimitystä "sopimusosapuolet",

ottaen huomioon kahdenvälisen kaupan kehittäminen ja

haluten vastavuoroisuuden pohjalta kehittää autoilla suoritettavaa henkilö- ja tavaraliikennettä molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti säännöllisiä ja tilapäisiä henkilöliikennekuljetuksia ja tavaraliikennekuljetuksia molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta, suoritetaan Suomen tasavallassa ja Kazakstanin tasavallassa ja rekisteröidyillä ajoneuvoilla kansainväliselle autoliikenteelle avattuja maanteitä pitkin.

I Henkilöliikenne

2 artikla

1. Säännölliset henkilökuljetukset molempien maiden välillä ja niiden kautta suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten sopimuksen ja niiden antamien lupien pohjalta.

2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset antavat toisilleen ajoissa ehdotuksensa tällaisten kuljetusten järjestämisestä.

3 artikla

1. Tilapäisiä henkilökuljetuksia molempien maiden välillä tai kauttakuljetuksena niiden alueiden kautta, poikkeuksena tämän sopimuksen 4 artiklassa mainitut kuljetukset,

suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien perusteella.

2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omalla alueellaan suoritettavaa matkan osaa varten.

3. Jokaisen tilapäisen henkilökuljetuksen suorittamiseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tilapäisiä henkilökuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

5. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

4 artikla

Artiklan 3 mukaista lupaa ei vaadita vaihdettaessa epäkuntoon joutunutta ajoneuvoa toiseen.

II Tavaraliikenne

5 artikla

1. Tavarakuljetukset molempien maiden välillä tai kolmannesta maasta kolmanteen maahan tai niiden alueiden kautta, lukuun ottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, suoritetaan ajoneuvoilla sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla.

2. Jokaiseen tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

3. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita

tavarankuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

6 artikla

1. Artiklan 5 mukaista lupaa ei kuitenkaan vaadita:

a) messujen ja näyttelyiden järjestämiseen tarvittavien tavaroiden, varusteiden ja tarvikkeiden kuljetuksiin;

b) urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen, eläinten, muiden varusteiden ja kaluston kuljetuksiin;

c) teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten, elokuvaesitysten valmistamiseen ja radio- ja televisioesityksiin tarvittavien välineiden kuljettamiseen;

d) ruumiiden ja vainajien tuhkan kuljetuksiin;

e) postin kuljetuksiin;

f) epäkunnossa olevien ajoneuvojen kuljettamiseen;

g) irtaimen omaisuuden kuljettamiseen muuton yhteydessä;

h) lääkintävarusteiden ja lääkkeiden kuljettamiseen auttamistarkoituksessa luonnonmullistusalueille.

Lupaa ei myöskään vaadita teknistä apua tuovien autojen kauttakulkuun.

Suoritettaessa kuljetuksia tämän artiklan mukaisesti ajoneuvossa on oltava sen maan kuljetusasiakirjat, jossa ajoneuvo on rekisteröity.

2. Tämän artiklan 1. a), b) ja c)- kohdissa mainittuja poikkeuksia sovelletaan vain sillä ehdolla, että tavarat palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan tai ne kuljetetaan kolmannen maan alueelle.

7 artikla

1. Milloin tyhjänä kulkevan tai kuormatun ajoneuvon päämitat tai paino ylittävät toisen sopimusosapuolen alueella sallitut päämitat tai suurimman painon, tulee liikenteenharjoittajan hankkia toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta erityinen lupa. Vaarallisten aineiden kuljetuksissa on noudatettava Vaarallisten tavaroiden kansainvälisiä

tiekuljetuksia koskevan eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

2. Jos 1 kohdassa mainittu lupa rajoittaa ajoneuvon liikkumisen määrättyyn reittiin, kuljetuksen tulee tapahtua vain tällä reitillä.

III Yleisiä määräyksiä

8 artikla

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä henkilö- tai tavarakuljetuksiin toisen osapuolen alueella sijaitsevien kahden pisteen välillä.

2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimusosapuolen alueen sekä kolmannen maan välillä, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta.

9 artikla

1. Tämän sopimuksen edellyttämiä kuljetuksia voivat suorittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja suorittamaan kansainvälisiä kuljetuksia.

2. Kansainvälisiä kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot on varustettava asianomaisen maan kansallisilla tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

3. Liikenteenharjoittajan on, suoritettaessa tämän sopimuksen mukaisia kansainvälisiä kuljetuksia, noudatettava sen valtion, jonka alueella ajoneuvo on, liikennesääntöjä ja muita lain määräyksiä.

10 artikla

Aseiden, ampumatarvikkeiden, sotakaluston, räjähteiden sekä muiden sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön mukaan kiellettyjen aineiden kuljettaminen on sopimusosapuolten valtioiden alueella tai niiden alueiden kautta kielletty.

11 artikla

Tämän sopimuksen mukaisiin tavarankuljetuksiin vaaditaan kansallinen kuljetuskirja, jonka tulee vastata kansainvälisen yleisessä käytössä olevan mallin mukaista kuljetuskirjaa.

12 artikla

Ajoneuvon kuljettajalla tulee olla kansalli-

nen tai kansainvälinen ajokortti, joka vastaa sitä ajoneuvokategoriaa, johon hänen kuljettamansa ajoneuvo kuuluu, sekä kyseisen ajoneuvon kansalliset rekisteröintitodistukset.

13 artikla

Tämän sopimuksen nojalla molempien maiden alueella moottoriajoneuvoilla suoritettavat henkilö- ja tavarakuljetukset ovat vapaat tämän sopimuksen tarkoittamiin lupiin, teiden käyttöön sekä tienpitoon liittyvistä veroista ja maksuista, poikkeuksena maksulliset tiet ja sillat.

14 artikla

Jokaisen tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia suorittavan ajoneuvon on oltava etukäteen vakuutettu.

15 artikla

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niitten kansainvälisten sopimusten, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, mukaisesti ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kummankin sopimusosapuolen sisäistä lainsäädäntöä.

16 artikla

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus kuljetettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä sekä suoritettaessa säännöllisiä henkilökuljetuksia ja eläinten sekä helposti pilaantuvien tavaroiden kuljetuksia tapahtuu etuoikeutusti.

17 artikla

1. Suoritettaessa tämän sopimuksen pohjalta kuljetuksia ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen sopimusosapuolen alueelle tuotavista:

a) polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesisäiliöihin; alueelle tuotavista:

b) voiteluaineista, joita tarvitaan kuljetuksen aikana;

c) varaosista ja työkaluista, jotka on tarkoitettu kansainvälisiä kuljetuksia suorittaville ajoneuvoille.

2. Käyttämättömät varaosat on vietävä maasta ja korvatut varaosat joko vietävä

maasta taikka hävitettävä tai luovutettava tämän sopimusalueella voimassa olevien määräysten mukaisesti.

18 artikla

1. Siinä tapauksessa, että tätä sopimusta rikotaan, on liikenteenharjoittaja sen maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä, jossa rikkomus on tapahtunut, velvollinen ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin tämän sopimuksen ehtojen täyttämiseksi. Sen maan asianomaiset viranomaiset, josta liikenteenharjoittaja tulee, ilmoittavat toisen sopimusosapuolen asianomaisille viranomaisille niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

2. Mikäli oleskelumaan lainsäädäntöä on rikottu, tämän artiklan määräykset eivät vapauta liikenteenharjoittajaa vastuusta.

19 artikla

1. Sopimuksen täyttämiseksi sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset ylläpitävät suoria yhteyksiä, järjestävät toisen sopimusosapuolen ehdotuksesta neuvotteluja henkilö- ja tavarankuljetuksen lupajärjestelmästä, sekä vaihtavat kokemuksia ja informaatiota annettujen lupien käytöstä.

2. Sopimusosapuolet ratkaisevat kaikki tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet neuvoteltuteitse.

IV Loppumääräykset

20 artikla

Kummankin sopimusosapuolen sisäistä lainsäädäntöä sovelletaan molempien osapuolten yhteisestä sopimuksesta kaikkiin sellaisiin kysymyksiin, joita tällä sopimuksella tai sellaisella kansainvälisellä sopimuksella, johon molemmat sopimusosapuolet ovat liittyneet, ei ole järjestetty.

21 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimusosapuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joihin ne ovat liittyneet.

22 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun on saa-

tu ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimusosapuolten kansallisen lainsäädännön vaatimien toimenpiteiden täyttäminen.

2. Sopimukseen liitetään lisäpöytäkirja, joka on sen erottamaton osa.

3. Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja sen voimassaolo jatkuu, kunnes 90 päivää on kulunut siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on diplomaattisten ka-

navien kautta kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimusosapuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimuksen voimassaolo.

Tehty Almatyssa 7 päivänä helmikuuta 1996 kahtena suomen-, kazakin- ja venäjänkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Harri Cavén

Kazakstanin Tasavallan hallituksen puolesta

Ju. I. Lavrinenko

LISÄPÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan ja Kazakstanin tasavallan välillä tehdyn kansainvälisen tieliikennesopimuksen soveltamisesta

Suomen tasavallan ja Kazakstanin tasavallan välillä 7 päivänä helmikuuta vuonna 1996 Almatyssa allekirjoitetun kansainvälisen tieliikennesopimuksen soveltamisen yhteydessä sovittiin seuraavaa:

1. Mainitussa sopimuksessa asianomaiset viranomaiset ovat:

Suomen tasavallan puolesta:

a) artiklojen 2, 3, 5, 8, 18 ja 19 osalta

Suomen liikenneministeriö (nytemmin liikenne- ja viestintäministeriö),

Tieliikenneosasto (nytemmin liikennepoliitiikan osasto),

PL 235

FIN 00131 Helsinki,

b) artiklan 7 osalta

Tielaitos

Liikenteen palvelukeskus

PL 33

FIN 00521 Helsinki

Kazakstanin tasavallan puolesta:

a) artiklojen 2, 3, 5, 8, 18 ja 19 osalta

Kazakstanin liikenneministeriö

480083, Alma-Ata

Pr. Seifullina, 458

Puh. 60-40-40,

fax (327) 2 39 32 55.

b) artiklan 7 osalta sisäasiainministeriö sekä tieviranomaiset, 480091, Almaty ul. Karbanbaj batyra, 95.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

2.1. termillä "ajoneuvo":

tavarankuljetuksessa - kuorma-autoa, perävaunuyhdistelmää, vetovaunua, tai vetovau-nua puoliperävaunuineen;

henkilökuljetuksessa - bussia, eli ajoneuvoa, joka on tarkoitettu henkilökuljetukseen ja jossa on vähintään 8 paikkaa, jolloin kuljettajaa ei ole laskettu mukaan, sekä bussia, jossa on perävaunu matkatavaroiden kuljetukseen;

2.2. termillä "säännölliset kuljetukset"-kuljetuksia, jotka suoritetaan sopimusosapuolten ajoneuvoilla aikaisemmin sovitun

aikataulun ja reitin mukaisesti sekä osoittaen reitin alkamis- ja loppumispisteet sekä pysähtymispaikat;

2.3. termillä "tilapäiset kuljetukset"- kaikki muut kuljetukset;

2.4. termillä "liikennöitsijä" ketä hyvänsä fyysistä tai juridista henkilöä, joka on sopimusosapuolten sisäisen lainsäädännön mukaisesti oikeutettu kansainväliseen henkilö- ja tavaraliikenteeseen.

3. Sovellettaessa sopimuksen artiklan 5 kohtaa 2 otetaan huomioon, että kuljetuslupaa saa käyttää vain se liikenteenharjoittaja, jolle se on myönnetty, eikä sitä voi antaa kellekään muulle.

4. Tämän sopimuksen artiklan 5 soveltamiseksi otetaan huomioon seuraavat lupatyypit kuljetuksia suoritettaessa:

a) kuljetukset yhden sopimusosapuolen alueella sijaitsevan pisteen ja toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan pisteen välillä;

b) kauttakuljetuksena toisen sopimusosapuolen alueen kautta;

c) toisen sopimusosapuolen alueelta kolmanteen maahan tai kolmannelle maasta toisen sopimusosapuolen alueella.

Molempien sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset määrittelevät marraskuuhun mennessä seuraavalle vuodelle tarvittavan määrän yllä mainittuja lupatyyppejä, jotka vastavuoroisesti vaihdetaan ennen seuraavan vuoden tammikuun 15. päivää.

Edellisenä vuonna annetut luvat ovat voimassa seuraavan vuoden helmikuun ensimmäiseen päivään saakka.

5. Luvat ja muut sopimuksen mukaiset asiakirjat tulee säilyttää siinä ajoneuvossa, johon ne kuuluvat, ja ne tulee esittää asianomaiselle viranomaiselle näin vaadittaessa.

6. Molempien sopimusosapuolten liikenteenharjoittajat voivat keskenään sopia tässä sopimuksessa tarkoitettujen henkilö- ja tavarankuljetusten suorittamiseen liittyvistä käytännöllisistä kysymyksistä.

7. Tämän sopimuksen mukaisista kuljetuk-

sista johtuvat maksut suoritetaan sopimusosapuolten välillä voimassa olevien kauppaa koskevien sopimusten mukaisesti.

Tämä lisäpöytäkirja on tehty kahtena suomen-, kazakin- ja venäjänkielisenä kappaleena, kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Sopimusosapuolet käyttävät tulkintaa vaativissa kysymyksissä venäläistä tekstiä.

Tehty Almatyssa 7. päivänä helmikuuta 1996.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Harri Cavén

Kazakstanin Tasavallan hallituksen puolesta

Ju. I. Lavrinenko